

徐霞客游记



国学经典 诵读丛书

[明] 徐霞客 原著
焦金鹏 主编

 二十一世纪出版社集团
21st Century Publishing Group

徐霞客游记

国学经典 诵读丛书

[明] 徐霞客◎原著
焦金鹏◎主编



二十一世纪出版社集团
21st Century Publishing Group

图书在版编目(CIP)数据

徐霞客游记 / 焦金鹏主编. — 南昌: 二十一世纪出版社集团, 2015.12

(国学经典诵读丛书. 第4辑)

ISBN 978-7-5568-1376-6

I. ①徐… II. ①焦… III. ①游记—中国—明代②历史地理—中国—明代 IV. ①K928.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第261150号

新浪微博: @二十一世纪出版社官方

徐霞客游记

焦金鹏 主编

责任编辑 张 宇

出版发行 二十一世纪出版社集团

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 北京华平博印刷有限公司

版 次 2016年2月第1版 2016年2月第1次印刷

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 6

字 数 80千

书 号 ISBN 978-7-5568-1376-6

定 价 12.80元

赣版权登字—04—2015—847

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换 0791-86524997



游天台山日记	01
游雁宕山日记	19
游黄山日记	37
游太华山日记	63
溯江纪源	80



yóu tiān tāi shān rì jì
游天台山^①日记

【原文】

guǐ chǒu zhī sān yuè huì zì níng hǎi chū xī mén yún 'sàn
癸丑^②之三月晦^③，自宁海出西门。云散
rì lǎng rén yì shān guāng jù yǒu xǐ tài sān shí lǐ zhì
日朗，人意山光，俱有喜态。三十里，至
liáng huáng shān wén cǐ dì fú wū tú jiā dào yuè shāng shù shí rén
梁皇山。闻此地於菟^④夹道，月伤数十人，
suì zhǐ sù
遂止宿。

【注释】

①天台山：位于中国浙江省天台县城北，西南连仙霞岭，东北遥接舟山群岛。为曹娥江与甬江的分水岭。主峰华顶山在天台县东北，海拔1 098米，由花岗岩构成。多悬岩、峭壁、瀑布。素以“佛宗道源、山水神秀”享誉海内外。

②癸丑：此指万历四十一年（公元1613年）。

③晦：农历每月的末一天。

④於菟：老虎。



【译文】

癸丑年三月三十日，从宁海县城西门出城。天空阴云尽散，阳光明媚，人的心情、山中的景物，都有喜悦之态。走过三十里路，到达梁皇山。听说此地猛虎夹道，一个月间就伤害数十行人。于是，只好停宿于旅舍。

【原文】

sì yuè chū yī rì zǎo yǔ xíng shí wǔ lǐ lù yǒu qí^①
四月初一日，早雨。行十五里，路有岐^①，
mǎ shǒu xī xiàng tái shān tiān sè jiàn jì yòu shí lǐ dī sōng
马首西向台山，天色渐霁^②。又十里，抵松
mén líng shān jùn lù huá shě qí bù xíng zì fèng huà lái suī
门岭，山峻路滑，舍骑步行。自奉化来，虽
yuè líng shù chóng jiē xún shān lù zhì cǐ yǔ huí lín zhì jù
越岭数重，皆循山麓；至此迂回临陟，俱
zài shān jǐ ér yǔ hòu xīn jì quán shēng shān sè wǎng fù chuàng
在山脊。而雨后新霁，泉声山色，往复创
biàn cuì cóng zhōng shān juān yǐng fā lìng rén pān lì wàng kǔ yòu
变，翠丛中山鹃映发，令人攀历忘苦。又
shí wǔ lǐ fàn yú jīn zhú ān shān dǐng suí chù zhòng mài cóng
十五里，饭于筋竹庵。山顶随处种麦。从
jīn zhú líng nán xíng zé xiàng guó qīng dà lù shì yǒu guó qīng sēng
筋竹岭南行，则向国清大路。适^③有国清僧



yún fēng tóng fàn yán cǐ dǐ shí liáng shān xiǎn lù cháng xíng lì
 云峰同饭，言此抵石梁，山险路长，行李
 bú biàn bú ruò yǐ qīng zhuāng wǎng ér zhòng dàn xiàng guó qīng xiāng
 不便，不若以轻装往，而重担向国清相
 dài yú rán zhī lìng dān fū suí yún fēng wǎng guó qīng yú yǔ lián
 待。余然之，令担夫随云峰往国清，余与莲
 zhōushàng rén jiù shí liáng dào xíng wǔ lǐ guò jīn zhú lǐng líng
 舟上人就石梁道。行五里，过筋竹岭。岭
 páng duō duǎn sōng lǎo gān qū qū gēn yè cāng xiù jù wú chāng
 旁多短松，老干屈曲，根叶苍秀，俱吾闾
 mén pén zhōng wù yě yòu sān shí yú lǐ dī mí tuó ān shàng
 门盆中物也。又三十余里，抵弥陀庵。上
 xià gāo lǐng shēn shān huāng jì kǒng cáng hǔ gù cǎo mù jù fén
 下高岭，深山荒寂，恐藏虎，故草木俱焚
 qù quán hōng fēng dòng lù jué lǚ rén ān zài wàn shān ào zhōng
 去。泉轰风动，路绝旅人。庵在万山坳中，
 lù huāng qiě cháng shì dāng qí bàn kě fàn kě sù
 路荒且长，适当其半，可饭可宿。

【注释】

①歧：岔道。

②霁：雨后或雪后转晴。



③适：恰好。

【译文】

四月初一日，早上一直下雨。前行十五里，路有岔道，勒（lè）马从西面向天台山进发，天色逐渐转晴。又走了十里路，抵达松门岭。山高路滑，只好舍弃骑马，步行前进。从奉化来的道路，虽然经过数重山岭，都是顺着山麓；到这里后，无论迂回、曲折或临水、登高，都在大山脊上面。雨后新晴，秀美的山色中叮咚的流泉声随处可闻，反复地变化出新的景观，绿树丛中怒放的红杜鹃花相互辉映，令人忘却了攀登跋涉的辛苦。又前行十五里路，在筋竹庵里休息、用饭。山顶上到处都种有麦子。从筋竹岭向南走，就是通往国清寺的大路。恰好有国清寺僧人云峰同桌吃饭，他说从这条路到石梁，山险路长，不方便携带行李，不如轻装前往，而让担夫将重的行李先担去国清寺等待。我同意他的建议，让担夫挑着行李随云峰先去国清寺，我则与莲舟上人一起去石梁道。走过五里路，翻过筋竹岭。山岭近旁有很多矮松树，老树干弯弯曲曲，树根松叶青绿秀丽，好像城里人家盆景中栽种的奇异清秀的松树桩。又走三十多里，才抵达弥陀庵。在高峻的山岭里爬上爬下，深山里荒凉寂静，害怕猛虎躲藏草木中伤人，所以路边的草木都被放火烧掉了。泉水轰鸣，劲风动地，山路上没有其他旅行的人。弥陀庵坐落在万山坳中，路荒凉而漫长，恰巧正当中途，行人可在此用饭或住宿。

【原文】

chū èr rì fàn hòu yǔ shǐ zhǐ suì yuè lǎo pān lǐng
初二日，饭后，雨始止。遂越潦^①攀岭，
xī shí jiàn yōu èr shí lǐ mù dī tiān fēng sì wò niàn chén
溪石渐幽。二十里，暮抵天封寺。卧念晨



shàng fēng dǐng yǐ lǎng jì wéi yuán gài lián rì wǎn jì bìng wú

上峰顶，以朗霁为缘，盖连日晚霁，并无

xiǎo qíng jí wǔ gēng mèng zhōng wén míng xīng mǎn tiān xǐ bù

晓晴。及五更梦中，闻明星满天，喜不

chéng mèi

成寐。

【注释】

①潦：路上的流水、积水。

【译文】

初二日，吃完饭后，雨才停止。于是越过路上的积水，攀登山岭，溪流、山岩越来越显得幽静。走完二十里路，傍晚时抵达天封寺。睡卧床上，还惦念着明晨登攀峰顶的事，若有缘分，则雨停天朗，因为连日来都是晚上雨后转晴，并没有一天是天亮时晴朗。五更时从梦中醒来，听仆人说，满天都是明亮的星星，欢喜得无法再入睡。

【原文】

chū sān rì chén qǐ guǒ rì guāng yè yè jué cè xiàng

初三日，晨起，果日光烨烨^①，决策向

dǐng shàng shù lǐ zhì huá dǐng ān yòu sān lǐ jiāng jìn dǐng

顶。上数里，至华顶庵，又三里，将近顶，



wéi tài bái táng jù wú kě guān wén táng zuǒ xià yǒu huáng jīng dòng
为太白堂，俱无可观。闻堂左下有黄经洞，
nǎi cóng xiǎo jìng èr lǐ fǔ jiàn yì tū shí pō jué xiù wèi
乃从小径。二里，俯见一突石，颇觉秀蔚。
zhì zé yī fà sēng jié ān yú qián kǒng fēng zì dòng lái yǐ shí zhòu
至则一发僧结庵于前，恐风自洞来，以石瓮^②
sè qí mén dà wéi tàn wǎn fù shàng zhì tài bái xún lù dēng
塞其门，大为叹惋。复上至太白，循^③路登
jué dǐng huāng cǎo mǐ mǐ shān gāo fēng liè cǎo shàng jié shuāng
绝顶。荒草靡靡^④，山高风冽^⑤，草上结霜
gāo cùn xǔ ér sì shān huí yǐng qí huā yù shù líng lóng mí
高寸许，而四山回映，琪^⑥花玉树，玲珑^⑦弥
wàng lǐng jiǎo shān huā shèng kāi dǐng shàng fǎn bù tǔ sè gài wéi
望^⑧。岭角山花盛开，顶上反不吐色，盖为
gāo hán suǒ lè ěr
高寒所勒耳。

【注释】

① 烨烨：明亮。

② 瓮：砌。

③ 循：顺着，沿着。

④ 靡靡：被风吹得纷纷倒伏的样子。



⑤冽：冷。

⑥琪：美玉。

⑦玲珑：精巧细致。

⑧弥望：充满视野。

【译文】

初三日，清晨起床，果然见阳光明亮，于是决定向山顶前进。向上攀爬数里，到达华顶庵，再走三里，到达太白堂，已快要接近华顶峰了，而沿途都没有值得观赏的景物。听说太白堂左下方有黄经洞可游览，于是从小路走。二里路后，俯身看见一块突出的大石头，感到很是秀丽华美。临近一看，是一位发僧在黄经洞前建的庵，恐怕风从洞里吹出来，就用石头砌塞洞门，我不由大为感叹而惋惜。于是只好重新往上走，到达太白堂，然后顺山路登上天台山绝顶华顶峰。峰顶上，四处的荒草被劲风吹得纷纷倒伏，山高风冷，草上结的霜约有一寸多高，而回顾峰下四周的山峦上，美玉般的鲜花和树木，十分精致，充满视野。山脚下山花盛开，峰顶上反而不开花，大概是因为高处寒冷所造成的。

【原文】

réng xià huá dǐng ān guò chí biān xiǎo qiáo yuè sān lǐng xī

仍下华顶庵，过池边小桥，越三岭。溪

huí shān hé mù shí sēn lì yì zhuǎn yì qí shū qiè suǒ

回山合，木石森丽，一转一奇，殊慊^①所

wàng èr shí lǐ guò shàng fāng guǎng zhì shí liáng lǐ fó tán

望。二十里，过上方广，至石梁，礼佛^②昙



huā tíng bù xiá xì guān fēi pù xià zhì xià fāng guǎng yǎng shì
花亭，不暇细观飞瀑。下至下方广，仰视
shí liáng fēi pù hū zài tiān jì wén duàn qiáo zhū lián yóu shèng
石梁飞瀑，忽在天际。闻断桥、珠帘尤胜，
sēng yán fàn hòu xíng yóu jí wǎng fǎn suì yóu xiān fá qiáo xiàng shān hòu
僧言饭后行犹及往返，遂由仙筏桥向山后。
yuè yì líng yán jiàn bā jiǔ lǐ shuǐ pù cóng shí mén xiè xià xuán
越一岭，沿涧八九里，水瀑从石门泻下，旋
zhuǎn sān qū shàng céng wéi duàn qiáo liǎng shí xié hé shuǐ suì jìn
转三曲。上层为断桥，两石斜合，水碎进
shí jiān huì zhuǎn rù tán zhōng céng liǎng shí duì zhì rú mén shuǐ
石间，汇转入潭；中层两石对峙如门，水
wéi mén shù shì shèn nù xià céng tán kǒu pō kuò xiè chù rú yù
为门束，势甚怒；下层潭口颇阔，泻处如闕^③，
shuǐ cóng ào zhōng xié xià sān jí jù gāo shù zhàng gè jí shén qí
水从坳中斜下。三级俱高数丈，各极神奇，
dàn xún jí ér xià wǎn zhuǎn chù wéi qū suǒ zhē bù néng yí wàng
但循级而下，宛转处为曲所遮，不能一望
jìn shōu yòu lǐ xǔ wéi zhū lián shuǐ shuǐ qīng xià chù shèn píng
尽收。又里许，为珠帘水，水倾下处甚平
kuò qí shì sǎn huǎn tāo tāo gǔ gǔ yú chì zú tiào cǎo mǎng
阔，其势散缓，滔滔汨汨。余赤足跳草莽



zhōng róu mù yuán yá lián zhōu bù néng cóng míng sè sì xià
 中，揉木缘崖，莲舟不能从。暝色^④四下，
 shǐ fǎn tíng zú xiān fá qiáo guān shí liáng wò hóng fēi pù pēn
 始返。停足仙筏桥，观石梁卧虹，飞瀑喷
 xuě jǐ bú yù wò
 雪，几不欲卧。

【注释】

①慊：满足。

②礼佛：拜佛。

③阕：门槛儿。

④暝色：夜色。

【译文】

沿旧路下山到华顶庵，经过池边的小桥，翻越三座山岭。溪水淙（yíng）洄，山峦重重，树木丛生繁密，岩石光采焕发，转过一个地方就有另一处奇景，使观赏愿望得到很大的满足。走完二十里路，经过上方广，到达石梁，在昙花亭拜佛，已无暇去仔细观赏飞瀑。往下走到下方广，仰视石梁飞瀑，忽然觉得它似乎从天际倾泻下来一样。听说断桥、珠帘尤胜，僧人说吃过饭再去还来得及往返，于是由仙筏桥先去山后。翻过一座山岭，顺着溪涧走八九里，就见瀑布从石门飞泻而下，回旋流转，经过三道溪湾。上层是断桥，有两块儿巨石倾斜而相连接，溪水流进两石之间，浪花飞溅，汇合后流转入潭；中层两块儿巨石相对峙，有如窄门，溪水为窄门所约束，流势很汹涌；下层潭的出口很宽阔，而溪水倾泻处犹如受到门槛阻隔，只能从低洼的地方斜涌而下。三级瀑布每级都高达数丈，各级的景观都极神奇，但溪



流顺台级而下流，弯转的地方被溪湾所遮掩，不能一览无余。又一里多路，就是珠帘水，溪水倾泻而下的地方很平坦宽阔，水的流势因此缓和、散漫，汨汨流水弥漫潭内。我光着脚跳进草莽之中，攀援树木，沿着山崖前行，莲舟上人不能跟随。夜色四处降下时，才返回。在仙筏桥上停下脚步，在朦胧的夜色中观赏如彩虹的天然石桥，瀑布水花飞溅，有如喷雪一样，几乎使人不想去睡。

【原文】

chū sì rì tiān shān yí bì rú dài bù xiá chén cān jí
初四日，天山一碧如黛。不暇晨餐，即
xún xiān fá shàng tán huā tíng shí liáng jí zài tíng wài liáng kuò chǐ
循仙筏上昙花亭，石梁即在亭外。梁阔尺
yú cháng sān zhàng jià liǎng shān ào jiān liǎng fēi pù cóng tíng zuǒ
余，长三丈，架两山坳间。两飞瀑从亭左
lái zhì qiáo nǎi hé liú xià zhuì léi hōng hé tuí bǎi zhàng bù
来，至桥乃合流下坠，雷轰河隤^①，百丈不
zhǐ yú cóng liáng shàng xíng xià kàn shēn tán máo gǔ jù sǒng
止。余从梁上行，下瞰深潭，毛骨俱悚。
liáng jìn jí wéi dà shí suǒ gé bù néng dá qián shān nǎi huán
梁尽，即为大石所隔，不能达前山，乃还。
guò tán huā rù shàng fāng guǎng sì xún sì qián xī fù zhì gé
过昙花，入上方广寺。循寺前溪，复至隔
shān dà shí shàng zuò guān shí liáng wèi xià sì sēng cù fàn nǎi
山大石上，坐观石梁。为下寺僧促饭，乃



qù fàn hòu shí wǔ lǐ dǐ wàn nián sì dēng zàng jīng gé
去。饭后，十五里，抵万年寺，登藏经阁。

gé liǎng chóng yǒu nán běi jīng liǎng zàng sì qián hòu duō gǔ shān
阁两重，有南北经两藏。寺前后多古杉，

xī sān rén wéi hè cháo yú shàng chuán shēng liáo lì yì shān zhōng
悉三人围，鹤巢于上，传声嘹唳^②，亦山中

yì qīng xiǎng yě shì rì yú yù xiàng tóng bǎi gōng mì qióng tái
一清响也。是日，余欲向桐柏宫，觅琼台、

shuāng què lù duō mí jīn suì móu xiàng guó qīng guó qīng qù wàn
双阙，路多迷津，遂谋向国清。国清去万

nián sì shí lǐ zhōng guò lóng wáng táng měi xià yì lǐng yú wèi
年四十里，中过龙王堂。每下一岭，余谓

yǐ zài píng dì jí xià shù chóng shì yóu wèi zhǐ shǐ wù huá
已在平地，及下数重，势犹未止，始悟华

dǐng zhī gāo qù tiān fēi yuǎn rì mù rù guó qīng yǔ yún fēng
顶之高，去天非远！日暮，入国清，与云峰

xiāng jiàn rú yù gù zhī yǔ shāng tàn qí cì dì yún fēng yán
相见，如遇故知，与商探奇次第^③。云峰言：

míng shèng wú rú liǎng yán suī yuǎn kě yǐ qí xíng xiān liǎng yán
“名胜无如两岩，虽远，可以骑行。先两岩

ér hòu bù zhì táo yuán dǐ tóng bǎi zé cuì bì chì chéng
而后步至桃源，抵桐柏，则翠壁、赤城，



kě yì lǎn shōu yǐ

可一览收矣。”

【注释】

①隤：同“颓”，坍塌。

②嘹唳：形容声音响亮而清远。

③次第：次序。

【译文】

初四日，碧蓝的天空万里无云，广袤的群山一片墨绿。顾不上吃早餐，就沿着仙筏桥登上昙花亭，石桥即在昙花亭外。石桥宽一尺多，长达三丈，架在两山坳之间。两股飞瀑从亭左边流来，至桥边汇成一股急流向下飞坠，响声有如雷声轰鸣，如河堤坍塌，瀑布高百丈以上。我从石桥上走过去，向下俯视深潭，不（bù）禁（jīn）毛骨悚然。走过石桥，就被前面的大石所阻隔，不能由此去前山，于是返回原路。经过昙花亭，进入上方广寺。顺着寺前的溪水，再爬上阻隔前山的大石上面，坐下来观赏石桥。因为下方广寺的僧人催促去用饭，于是起身离开。吃过饭后，走十五里路，抵达万年寺，登上藏经阁。阁有两层，存有南北佛经两藏。万年寺寺前寺后有很多古老的杉树，都是三人围的粗干，鹤群在树上筑巢，传来的鹤鸣声响亮而清远，也是深山中的一种清雅的响声。这天，我原想去桐柏宫，寻觅琼台、双阙胜景，因路途中有许多使人迷惑的错道，于是改变计划去国清寺。国清寺离万年寺有四十里路，途中经过龙王堂。每走下一座山岭，我都以为已走到平地上，等到接连走下好几重山岭，下坡的态势还没有停止，这才开始领悟到华顶峰之高，似乎离天已经不远了！傍晚时分，才进入国清寺，与云峰和尚相见，就像遇见久别的知心故友，于是和他商量游览探奇的先后顺序。云峰和尚说：“风景名胜没有比得过两



岩的，虽然路程遥远一些，但可以骑马去。先游览两岩，然后步行到桃源，抵达桐柏宫，那么翠壁、赤城两处胜景，也可以一览尽收了。”

【原文】

chū wǔ rì yǒu yǔ sè bú gù qǔ hán míng liǎng yán
初五日，有雨色，不顾，取寒、明两岩
dào yóu sì xiàng xī mén mǐ qí qí zhì yǔ yì zhì wǔ shí
道，由寺向西门觅骑。骑至，雨亦至。五十
lǐ zhì bù tóu yǔ zhǐ qí qù èr lǐ rù shān fēng yíng
里至步头，雨止，骑去。二里，入山，峰萦
shuǐ yǐng mù xiù shí qí yì shèn lè zhī yì xī cóng dōng yáng
水映，木秀石奇，意甚乐之。一溪从东阳
lái shì shèn jí dà ruò cáo é sì gù wú fá fù nú bèi
来，势甚急，大若曹娥。四顾无筏，负奴背
ér shè shēn guò yú xī yí dù yí jiàn jī yì shí sān
而涉。深过于膝，移渡一涧，几一时。三
lǐ zhì míng yán míng yán wéi hán shān shí dé yǐn shēn dì
里，至明岩。明岩为寒山、拾得^①隐身地，
liǎng shān huí qū zhì suǒ wèi bā cùn guān yě rù guān zé
两山回曲，《志》所谓八寸关也。入关，则
sì wéi qiào bì rú chéng zuì hòu dòng shēn shù zhàng guǎng róng shù
四围峭壁如城。最后，洞深数丈，广容数